

異文化コミュニケーション

NEWSLETTER: Intercultural Communication

No. 20 November 1994

INTERCULTURAL COMMUNICATION INSTITUTE
KANDA UNIVERSITY OF INTERNATIONAL STUDIES
1-4-1, Wakaba, Mihama-ku, Chiba, 261 JAPAN

〒261 千葉市美浜区若葉1-4-1
神田外語大学・異文化コミュニケーション研究所
(Phone) 043-273-1233 (Fax) 043-272-1777

Reflections on the Uniqueness of the Intercultural Field

Sheila Ramsey, Ph. D.

As we go about our work in teaching, training and consulting in intercultural communication, it is important to pause and reflect upon the concepts and principles that give shape to our efforts. Definitions of "culture" are so common that we hesitate to revisit this basic concept and how often do we stop and ask ourselves, "What is this field of ICC really about?"

No matter what definition of "culture" we use, it is vital to remember that "culture" is an abstraction produced by thought. It cannot be actually seen or touched. The analogy of the wind is helpful in grasping the abstract and second-hand nature of this concept. One cannot see the wind. So how do we know it is a windy day? We see a flag moving, we feel a pressure on our skin. The name we give the difference or the feeling is "WIND". So too with culture. We hear people using the same sounds in reference to common objects or experiences. We notice people making choices in their lives about where to live, what to eat, how to learn, how to work and love, in response to similar events and experiences, and we say "Oh, those people belong to the same CULTURE."

The effects of forgetting the abstract nature of "culture" are illustrated by John Condon as he speaks about thirteen reasons to avoid the word "culture." He suggests that as "culture" becomes a thing, we begin to believe that "culture is a place or a place one comes from." We also can believe that "if I understand your culture, I will understand you." In

the first case culture is thought to be external to people. In the second case, a rigid definition of what "a member of X culture" must be like can be to the detriment of a person who identifies with "X" but is not at all like the popular image.(1) As an example, in a workshop addressing methodologies, participants had just finished a movement exercise which allowed them to develop an in-depth intuitive sense of their partner from another national culture. In the discussion, a young woman asked, "I feel like I understand my partner in a way I didn't before, but what does it tell me about her culture?" The importance of getting to know her partner was less valuable than her search for greater understanding of an abstraction.(2)

Any student of culture must be able to identify patterns of human behavior. In studying culture we study the common rules, assumptions, and values that are the foundations of the external behavior which we can see, touch and feel. What functions does culture have in our lives? We feel a sense of belonging, a sense of inclusion. We have a frame of reference, a point of view, through which to look at and make sense of the world and we receive reinforcement for this way of looking and being in the world. We have guidelines about how to translate our meanings into action. We see that we are not crazy or mad in the choices we make; our lives are structurally coherent and make sense.

In intercultural communication, difference is our domain, and it is our avenue into understanding. We assume that shared humanness can be found by examining, allowing and respecting differences. To the degree that a focus is placed on similarity, there is a good chance that the other can only be seen through comparison with and likeness to ourselves.

Evidence of the importance of this assumption is seen in the distinctions made in our field between sympathy and empathy. We are sympathetic as we try to understand another by putting self in unfamiliar shoes: "I know how you feel because I have been there too" is obviously based upon a process of projected similarity in trying to imagine how the other feels based upon one's own experience. So emerges the Golden Rule: "Do unto others as you would have them do unto you." Empathy, on the other hand, involves doing one's best to imagine another person's situation without projecting self into it. We try to enter into the others' experience more purely from their point of view. Thus emerges the Silver Rule "Do unto others as they would have you do unto them".(3) This suggests attention to listening and the capability to identify and monitor the habit of projection. Such definitions point to the assumption, shared widely in this field, that another person becomes fully human to the extent that we are able to let the other be different from ourselves.

Although our work is marked by attention to teaching about culturally-specific behavior, it remains the case that intercultural work, at its core, is directed toward only several very fundamental themes. These are, developing the abilities and capacities to: 1)effectively live and work with difference and ambiguity 2)effectively live and work with change 3)access creativity 4)consciously manage one's state of being.

These themes are the focus of current research. For example, Bill Gudykunst is working on the relationship between effective interpersonal and inter-group communication and the ability to manage uncertainty and its emotional equivalent, anxiety. He anchors his work in the concept of "mindfulness." (4)

All of these basic themes serve as foundation for two developmental models which are rapidly becoming acknowledged as the basis upon which intercultural training programs are designed. In his "Developmental Model of Intercultural Sensitivity," Milton Bennett describes the development of a person's relationship to difference. The major shift from the ethnocentric stages to the ethnorelative stages occurs as one develops the ability for self reflection and the realization that each

person is the creator of the world one lives in.(5) Although addressing a different topic, William Perry's scheme of cognitive and ethical development also describes the unfolding of self-reflexivity and ways of living with difference and change. In the final stage of "commitment in relativism," one becomes responsible for creating one's own ethical guidelines and making personal choices.(6)

These basic themes are always present in intercultural work, the degree to which they are given direct attention is only a function of the intention and skill of the leader. We know that intercultural competence is a "whole person" experience; we can be the most effective to the degree that we engage the mind, heart and spirit of those with whom we work. It is in relationship to these basic themes that the opportunity for such engagement is present.

In conclusion, in reflecting upon some basic concepts and themes of intercultural communication, may we remember the unique contributions that our field can make to sustaining our global community.

References

1. John C. Condon, "Some Reasons to Avoid the Word Culture," personal communication, Tokyo, Japan; December 1993.
 2. John C. Condon and Sheila Ramsey; "Alternative Methods for Intercultural Teaching and Training," workshop sponsored by Cross-Cultural Training Services, December, 1993.
 3. Milton Bennett, "Overcoming the Golden Rule: Sympathy and Empathy," in D. Nimmo, ed., *Communication Yearbook 3*, ICA, Washington D.C., 1979.
 4. William Gudykunst, "Toward a Theory of Effective Interpersonal and Intergroup Communication: An Anxiety/Uncertainty Management (AUM) Perspective," in R. Wiseman and J. Koester (Eds.) *Intercultural Communication Competence*, Sage, Newbury Park, 1993.
 5. Milton Bennett, "Toward Ethnorelativism: A Developmental Model of Intercultural Sensitivity," in M. Paige, (Ed.), *Education for the Intercultural Experience*, Intercultural Press, Yarmouth, Maine, 1993, p. 25.
 6. William Perry, *Forms of Intellectual and Ethical Development in the College Years: A Scheme.*, Holt, New York, 1970.
- (Dr. Ramsey is Research Associate of Intercultural Communication Institute, KUIS)

特集：在日留学生

International Students in Japan

21世紀に向けて益々増大する留学生をめぐる問題が山積している。今回は在日留学生へのカウンセリング、日本事情・日本語教育について的小論3点を寄稿していただいたので、以下に紹介する。

私立大学における留学生の相談事例 Counseling International Students in a Private University

麗澤大学国際交流課 水野治久

Haruhisa MIZUNO

International Student Office, Reitaku University

This article discusses three counseling strategies and draws examples from 72 cases involving international students whose problems ranged from academic, cultural, and social to personal. It is essential to establish support systems on campuses and in communities as well as training programs for advisers and counselors.

筆者は私立大学の国際交流部門に勤務し、アジア系を中心とした約250名の異文化適応の支援業務を担当している。1994年4月から7月末まで筆者の所属する部署へ何らかの相談を持ち込んできたケースは合計72件であった。(うち、筆者は62件担当)

相談内容をKJ法で分類してみたところ、15の領域に分類できた。すなわち、1.授業内容や専攻、勉強の問題、2.就職や進学の問題、3.学校納金や奨学金に関わる問題、4.アルバイトに関わる問題、5.病院の紹介や体調不調を訴える健康の問題、6.教員・学生との対人関係の問題、7.自分の性格や生き方に関わる問題、8.宗教に関わる問題、9.アパートやアパートの保証人の問題、10.ビザに関する問題、11.大使館や銀行等の機関との仲介、12.締め切りの遅れの対処方法の相談、13.友人の不在・欠席を案じての相談、14.留学生同士の活動に関わる問題、最後に、15.留学生と日本人学生との交流団体の活動に関する相談であった。

では、これらの問題にどのように対応したか。ここでは紙面の関係上、詳しく言及することができないが、いくつかの点を述べる。

複数回の面接を行ったものは9件であった。残りの63件は全て一回限りの面接で終わっている。通常のカounselingよりは面接回数が少ない。なぜなら、留学生の抱える問題に緊急性があるためである。

また、留学生の持ち込んでくる問題の陰に隠れている心理的な問題の核心をつかもうとすると、留学生自身の育った環境や文化が影響している場合が多い。日本人である筆者が問題に対してどの程度、共感できているかということについては課題が残る。

この2つの問題点の対応策として筆者は、留学生の

メールボックスの設置、オリエンテーション方法の検討(水野1994a)、各種行事の開催、各国留学生会のリーダー・教職員との情報交換を実施している。

次に処置の方法を述べる。処置方法はケースによって違いがあると同時に、複数の処置方法を同一ケースで実施している場合も少なくない。ここでは、処置方法の一端を紹介する。

1) 問題解決のために他者や他部署に働きかけて調整するケースワーク的対応である。例えば、講義内容が理解できないという学生に、先輩留学生を紹介したり、大学内外の部署・機関とのトラブルを仲介し、処理することである。日本の大学は日本人を前提にシステムが作られており、相談内容によっては、大学の規程やシステムそのものを変更しなくてはならない。

2) 情報提供とアドバイスを中心とするコンサルテーションがある。留学生は、情報を知らないために悩んでいる場合がある。例えば、挨拶や、ある行動の反応の意味、贈答品等の具体的な行動の意味である。そうした場合は、日本人の行動の意味をその日本人が所属する下位文化をも視野に入れながら、対人関係そのものを説明し、解説する。留学生に、具体的なアドバイスをすることは、考えられる選択肢全てを、来談者とともに考え、来談者が自己決定できるように支援するようにしている。

3) スキルの紹介がある。留守がちな指導教授へどのように予約を取るか、アルバイト先で自分だけが時給が低い場合、どのように雇い主にこの問題を切り出すか。こうした場合の交渉の仕方は文化によって異なる。

4) 少なくとも数例は、継続的な「狭義のカounseling」が必要であると思われた。このような場合は学生相談室に行くように薦めている。しかし筆者の印象だが、留学生はCounseling自体に強い抵抗がある。

以上のように、留学生Counselingは幅広い分野・領域にわたっている。これらの問題に対応するためには、留学生全体への予防的活動が大切である。つまり、日本人学生の国際交流グループ、地域の国際交流グループ、教職員との関係、行政との関係を構築し、大学内のみならず、受け入れ地域でサポート・ネットワークを作る必要がある。留学生の受け入れは、単に相談担当者や大学だけの問題ではない。日本社会全体の課題である。

相談員育成の面から言えば、国立大学の留学生センター等の留学生指導担当教官の試み(田中1993)、米国の留学生アドバイザー(ALTHEN1983, 水野1994b)を参考に、私立大学内での専門職としての位置付けと、学部・大学院修士レベルでの、人材育成プログラムの開設が急務であると言えよう。

引用文献

- ・ ALTHEN, Gary 1983 *The Handbook of Foreign Student Advising* Intercultural Press
- ・ 水野治久1994a「麗澤大学における外国人留学生を対象としたオリエンテーション・プログラムの試み」日本国際教育協会編『留学交流』Vol.6 No.8
- ・ 水野治久1994b「米国における留学生アドバイザーの役割」『麗澤大学論叢』5号
- ・ 田中共子1993「『留学生』相談の領域」『学生相談研究』Vol.14 No.2

「日本事情」をどうとらえるか —留学生への授業を通して—

Introduction of Japan

How to Teach to International Students

横浜国立大学教授 佐々木瑞枝

Mizue SASAKI

Professor, Yokohama National University

This is an article on how I have been teaching international students about current Japanese society focusing, for example, on religion as a topic.

世界の各地で日本語を学ぶ人達が急増し、大学で日本語科が設置されたり、高校の第二外国語として扱われるようになってきている。世界の各地と日本国内で日本語能力試験が実施されるようになったのは1984年のことである。現在では28カ国、54都市（1993年度）で実施されるまでになっている。日本国内にも、留学生が年々増え、国立大学では留学生のための「日本語・日本事情」が開講されている。大学の授業では、このように世界観の異なる留学生たちに、どのように「日本」を伝えたら良いのだろうか。

日本に関する概論的な知識を与えるのが「日本事情」であるという考えに立脚し、日本の地理、気候、年中行事、文化、社会、経済、などを中心に、高校の社会科学の授業のような講義を行う大学もある。大部分が教養部の専門の先生によるリレー式の授業形態をとっている。他方、「日本人論」を読み、日本人の考え方を理解させることこそ「日本事情」であるという考え方もある。私の場合は、現代の日本の社会や、日本人の生活様式、生活感覚をとらえなおすような文章を素材に、留学生同士、時には日本人の学生も交えて、議論しあうことを通じて日本を理解してもらおう、という観点に立って授業を進めることが多い。ここでは宗教をトピックにした場合の授業を取り上げる。

最近では世界の五分の一の人口を占めるといわれるイスラム文明圏からの留学生が激増している。一神教の国から来た、西はモロッコから東はインドネシア、フィリピン南部の留学生たちは、ラマダーン月に行われる断食は必ず実行する。これはイスラム暦の第9月に行われるものだが、大学の日本語クラスによっては、半数もの留学生が日中水でさえ口にしないため、行事計画を立てる場合には、ラマダーンを常に考慮する必要がある。

イスラムの教義に従順に従うか否かは個々の留学生によって異なるが、「どのように行動すれば神の意にかなうか」という彼らの具体的な行動規範をおさえておくことが、留学生指導においては欠かせない。

日本で、年々一定の暦日に伝統的に繰り返し行われる年中行事は、大部分が宗教的行事だと言える。元来、宮中の祭政一致的な公式行事であったというが、現在では、学校、企業体、村落、キリスト教徒も仏教徒も、同じ時間に同じ様式で行事を行うことに日本的な独自性が

認められる。近代社会においては、季節の移り変わりの持つ意味が希薄になってきてはいるが、依然として続けられる年中行事に、日本の伝統的な社会の一端を見る意味でも、宗教との関連において留学生に指導する必要がある。

日本では四季の変化に富み、稲作主体であったため、農耕生活との関わりの深い年中行事の体系が出来上がっている。都市生活の年中行事も農村の形を受け継いでいることに、留学生は興味や関心を示す。たとえば、商店街の季節的な催しとして行われる盆踊りが、かつては仏教の行事であり、死者が一定時期、代々の家を訪れるのを饗応するものであったという説明は、留学生に、日本人の宗教観に一層興味を抱かせる。中国の年中行事との関連を指摘し、日本、韓国、インドシナ半島への中国の影響に注意を向けさせ、それらの地域の類似した行事をあげることで他の国の留学生にとっても興味深い授業展開ができる。

それぞれの宗教圏に分かれ、プロジェクトワークにより年中行事の表を作り、最後に代表者がプレゼンテーションするという授業を行うこともある。これによって、留学生相互のよって立つ文化圏の違いを認識させ、宗教と社会との関連に興味を持たせることができる。

イスラムの年中行事が、当然のことながら宗教に関係し、太陰暦に従っていること、同じイスラムでもスンニー派とシーア派の二大宗派では異なるものがあること、西洋の年中行事が復活祭、キリスト昇天祭、精霊降臨祭、というように教会暦に従っているが、中には子供たちの行事になったものもあることなど、お互いのプレゼンテーションから留学生相互が受ける刺激は大きい。

キリスト教やイスラム教文化圏から来た留学生には、一神教が最高のものだという考えが強く、日本のようにアニミズムから多神教となった国の人々の宗教観を理解させるのは、非常に困難である。しかし、留学生たちは個々の宗教観に関わりなく、「日本」という多面体の異文化を吸収していく。最後に、日本人学生の参加を得ることで、授業は一層活発なもの、実り豊かなものになることが多いことを強調しておきたい。

中国人留学生の日本語教育

Teaching Japanese for Chinese Students

神田外語大学講師 児玉啓子

Keiko KODAMA

Assistant Professor, KUIS

The following is my personal note on how I have been motivating Chinese students who are studying Japanese in Japan.

人間は、喜怒哀楽を持つ動物である。相手とのかかわり方においても、自分の感情を表現していることが多い。では、日本人は通常どの様に相手に対して声をかけているであろうか。日本語の教室において筆者が留意し

ていたことは、授業中には留学生各人の個性に合わせ、できるだけ一言ずつコメントをするということであった。筆者の授業内容に対する調査をするため、ある日の授業を試みに録音してみた。筆者の場合は、褒める、ヒントを与える、注意を促す、励ます、のような意味やニュアンスを持つ言葉の使用頻度が高くなっている。これは、日本の普通の教師にとって別段珍しいことではない。しかし、中国と日本の教師は、褒める対象と褒め方に相違があるように思われる。

中国の教師の場合迷わずに、成績が良くて誰の目から見ても優秀な学生を褒めることが多い。また、優秀な学生には特に配慮する傾向がある。はっきり言って最良である。特別の宿題や課題も、こういう学生に与えられることが多い。優勝劣敗の競争社会であり、一視同人などあり得ない。学生が勉強熱心でない場合は、いずれ直ぐに社会に出るか、学問以外の別の道を行くに違いない。従って学習に精を出さない者に対し、教師の限りあるエネルギーを使うのは無意味である。学習も、本人の自覚がなければ、進展しないものである。自覚を促すこと、授業に対する創意工夫は勿論怠らない。

しかし、学ぶ目的を持たない者に、教師はどれだけのことをしてやれるというのか。それは、徒勞というものである。教師の任務は、如何に優秀な学生を育てるかである。学習意欲旺盛で、努力を惜しまず頑張り、授業の予習復習にも余力のある場合、そこにこそ教師の全精力が注がれることになる。

学習意欲のない者を拒むわけではないし、授業には参加させるようにする。しかし、授業の邪魔をしてはいけない。授業中の質問は受け付けるが、程度の低すぎる質問をしてはいけない。そのような質問は、授業の後でなら受け付ける。

成績不振の学生に対し、多少の苦言を呈する場合もある。が、それはまだ多少の可能性を認めている場合に限る。それらの学生を、人間として見ないわけではないし、無視するわけではない。そこに存在していることを容認している。

筆者の場合とはいうと、満遍なく褒めている。成績不振の学生に対しても、何とか褒めようとしている。いわば、八方美人である。しかも、褒め方が際立っていない上に中途半端である。また、成績の優秀な者に対するよりも、自立できそうもない、いわば危うい者に対する配慮のほうに、精力を割いている。

優秀な中国の学生は、褒められることに慣れている。しかし、それらの学生に対して、筆者は盛大な褒め言葉を用意することを忘れていた。従って、学生は拍子抜けし、折角の自分自身の努力を教師に無視されたのかと思う。甚だしきに至っては、自分の努力が足りなかったのかと反省し総点検をしてみる。そして、さらに努力を重ねる。それでも、まだ教師はさほど褒めてはくれない。日本の教師の目は、節穴なのか。成績の良くない学生が、たまにほんの少し努力をしてきて、何とか質問に答えようものなら、教師は相好を崩している。

これは、日本式の褒め方をした筆者に対し、違和感を覚えた中国の学生の反応である。彼らは同様のことを日本の教師に対して感じたという。また、日本人は気軽に

「頑張っね」と言う。

熱心に努力しているつもりの学生が、ある時「頑張っね」と言われた。その学生はショックを受け、泣き出した。学生の言い分は、「あの先生には、自分の努力が分かっていない。私はバイトも、勉強も頑張っている。もう、これ以上頑張れません。」と言うのであった。その先生は、「これからも頑張っね」と言うのであった。この例は、多少特異な例ではあろうが、言われた当人には「もっと努力せよ」と言う風に受け取られ、切なくなったのだと言う。

中国では、普通、励ましの言葉としては「不要着急、慢慢来」（焦らないで、ゆっくりやりなさい。）のように、「気楽に、慌てないで、根を詰めないで、のんびり、ゆっくり」などのニュアンスが好まれるようだ。

以上は筆者の個人的な体験を基としてまとめたものであり、詳細な考察は今後の課題としたい。

第4回 幕張夏期セミナー Makuhari Summer Seminar 「異文化コミュニケーションの 教育と研究」報告 Intercultural Communication Education & Research

異文化コミュニケーション研究所
Intercultural Communication Institute

The 4th Makuhari Summer Seminar was held for 3 days, 3rd to 5th, September at Kanda University of International Studies and Japan Steel Makuhari Training Center with the participation of more than 50 people. The program included lectures by Dr. Arifin Bey and Dr. John Condon, six workshops by leading Japanese scholars, six presentations on ongoing research, and an introduction of a training method.

第4回を迎えた幕張夏期セミナーは、千葉市の幕張新都心にある神田外語大学と新日鉄幕張研修センターの2会場を使って、9月3・4・5日の3日間にわたり開催された。今年度も千葉地域リカレント教育の一環として開かれ、講師を含め50余名が参加した。内容は昨年まで続けてきた教育面に研究発表やトレーニング手法の紹介が加わり、多様な角度から討議が繰り広げられた。以下はセミナー内容の要約である。

第1日目には、まず6つの研究発表が3会場に分かれて行われた。第1会場は名古屋女子商科短大の秋田貴美子氏による「日本人と日系ブラジル人の職場内コミュニケーション」と平安女学院短大の長谷川典子氏による「帰国女性にとっての日本社会」で、共にインタビューやアンケート結果に基づいて分析と解釈がなされた。第2会場は聖徳学園女子短大の安福恵美子氏による「海外

観光旅行による意識変革の可能性」と中国短大の佐生武彦氏による「文化相対主義再考」で、共に伝統的な物の見方に新たな視点を導入する試論であった。第3会場は、ブダペスト国際商業大学のヒダシ・ユディット氏による「Miscommunication: Theory and Practice」と摂南大学の山田真規子氏による「異文化コミュニケーション能力測定の一試案」で、前者は調査データに基づく試論、後者はグディカント理論の検証的性格を持つものであった。

次に、神田外語大学教授のアリフィン・ベイ氏が、「Overcoming Cultural Chauvinism: The Challenge of Intercultural Communication」と題した講演を行った。同氏は、異文化同士が接触した時によく見られる型として「Cultural Chauvinism」（自文化を拡大し、他文化を支配しようとする傾向）があると指摘し、例として中国の中華思想、徳川時代の国学派の思想、16世紀欧州のキリスト教の教義、19世紀米国の「Manifest Destiny」等を挙げた。そのような考え方は、冷戦崩壊後の世界にも見られ、とりわけ、米国は共産主義に勝利した大国として、世界に向けて情報、通信、文化の面でも強力にメディアを通じて米国的なものの伝播に努めていると指摘した。また、冷戦というのは、ある意味では人間の心を凍結させていた時代であると捉えた。この心の凍結から解放されたこれからの世界は、西洋文化のみならず仏教やイスラム教など、文化の核となる宗教が共存しうる世界をめざすべきだと述べ、そのような共存の世界において異文化コミュニケーションの役割は益々大きくなるだろうと述べた。最後に、日本から海外に発信する手段として、中国の新華社のように日本も独自の通信社を持つてはどうかという提言をし、講演を終えた。

レスポンドントはニューメキシコ大学教授のジョン・コンドン氏が務めた。同氏は、これまでの異文化コミュニケーション研究では宗教や歴史の問題が余り視野に入ってこなかったきらいがあるが、ベイ氏がそれらを正面に据えた点に大いに啓発されたと述べた。また、Cultural Chauvinismは世界のどこにでも見られる自民族中心主義に通ずるものがあるとし、自己の信奉する信条や価値観に人々がかたがたに固執するものであるかについて再認識されたと述べた。その後、フロアーから数名の質問があり、活発なやりとりの後、当セッションは終了した。

夜には懇親会に続いて、異文化コミュニケーション・トレーニングのセッションが開かれた。プレゼンターとして、神田外語大学のホーリー・シーバート・川上と東京外語専門学校の今井純子の両氏が「Coaching Techniques in Role Play」という題で、教育の場においてロールプレイに学生の参加を促すために、どのようにすれば気軽に入っていけるようにするかという、「コーチング」の具体的な方法を紹介した。ブリーフィング後、2名の有志によるコーチングのデモンストレーションが行われ、その後4名ずつのグループに分かれて、コーチングとロールプレイを全員が経験した。最後に活発な質疑応答を含めたディブリーフィングをもって終了した。参加者はロールプレイに対して、当初一部にアレルギーがあったにもかかわらず、コーチングの導入によって皆が積極的に参加していく様を目のあたりにし、実に賑やか

なセッションとなった。

第2日目は、午前と午後で計6つのワークショップがあり、参加者は各自選択したセッションに参加した。午前中のワークショップのうち、セッションAは獨協大学教授の石井敏氏による「米国のコミュニケーション観と東洋文化」であった。同氏は近年日本でも異文化コミュニケーション研究が盛んになりつつあるが、その基本的な考え方と手法はあくまでアメリカ文化の枠組みで構築されている。その結果その研究は日本文化に深く根を下ろしている仏教的世界観や認識論について充分考慮しないまま進められているのではないかという問題を提起し、研究方法として、これから仏教の世界観、特に唯識思想の認識論に検討を加えてこの分野の教育と研究に資す必要性を唱えた。

石井氏によれば、対人コミュニケーションを考える上では、仏教思想の中にある「自己」、「縁」、「空」等の概念はキリスト教を中心とする一神教の世界観・宇宙観と大きくかけ離れている。キリスト教では、人間存在は「原罪」から始まり、そこからの救済は最後の審判による「復活」の考え方であり、天国か地獄の二者択一を迫られる。人間と神の世界は隔絶されており、人間は神により自然を支配する権利を与えられている。仏教の唯識論は、既に千数百年前に完成された体系を持っている。人間はその五感を通して自己と他の事象を知覚し、第六感である「意識」によりそれらの知覚を認識し、第七感としての「マナ識」は深層志向・自我意識により、認識をさらに深め、最終的には心の最も深層に存在する「アラヤ識」により潜在機能としてその全てが内包される。

異文化、異人種間の紛争が益々激化し、より困難な状況へ向かう恐れがある状況において、同氏は、仏教思想と仏教的世界観の果たす役割を明確に認識する必要があることを力説し、今後の研究方向に対する大きな示唆を与えた。

セッションBは千里国際学園のカウンセラーである栗原真弓氏による「異文化カウンセリングの理論と実践」であった。同氏はカウンセリングが20世紀はじめに米国で職業訓練を目的として始まり、1940年頃からは人間の自己実現を引き出すことを目的として、精神分析・行動療法・家族療法・クライアント中心療法等、様々な理論が生まれたことを概説した。

これらに共通する考え方は、カウンセラーがクライアントの自己に対する信頼を高め、自己実現の手助けをすることである。そのためにカウンセラーの必須条件として栗原氏は、(1)秘密厳守、(2)相手が話すまで待つ、(3)自分自身が何かで苦悩した経験がある、等を挙げた。現在、同氏は勤務校で帰国子女をカウンセリングする際に、(1)バームテスト、(2)文章完成テスト、(3)アクティブ・リスニングを実施していると報告した。将来的には一部の生徒をカウンセラーとして指導した後、年齢の近い生徒同士でpeer counselingを実施する予定であると述べた。

参加者との討議で1つ1つの質問に詳しく答え、最後にカウンセラーに求められる資質として、(1)クライアントの話を共感的に聴く能力、(2)非言語メッセージを汲み

取る能力、(3)行動や感情をそのまま受けとめそのまま伝える能力、(4)クライエントの人となりを理解すると言うよりむしろ「味わう」能力などを挙げて、当セッションを締めくくった。

セッションCは桃山学院大学教授の遠山淳氏による「外来文化の受容過程」であった。同氏はヘッケルの「生物の個体発生はその系統発生を短期間に反復する」という「反復説」と同じように、日本歴史の中での外来文化の受容過程が個人の異文化受容の過程でも反復されるという仮説を立てた。つまり、その受容過程の中に日本人が異文化との接触を行うときの「文化フィルター」があり、それこそが歴史を通じて変化しない日本人のコミュニケーションのアーキタイプがあると指摘した。

では、その受容過程とは具体的にどんなものなのか。遠山氏は外来文化としての仏教と土着の神道との関わりを例に挙げ、非排除（黙殺）、合わせ（かぶれ）、引き込み、排除、非排除の過程を経て仏教が日本に土着化したと述べ、これとほぼ同じ過程が自分自身の異文化受容にもあったとして、外国語としての英語に対する態度の自己変化を体験的に披露した。最後に、この過程に見られる日本人のコミュニケーション・パターンとして「優劣どちらかに自らを置く」「併存的、共存的志向がある」「二者択一を嫌う」「ホンネが出るのが遅い」「本質的に外国人嫌い」等9項目の指摘があった。日本人のコミュニケーションを歴史的視点から問い直すという氏のアプローチは極めて刺激的であった。

午後のワークショップのうち、セッションDは神戸大学名誉教授の川端末人氏の「国際理解教育の課題と展望」であった。同氏は各参加者の問題意識について問うた後、国際理解教育が日本でなぜ重要性を帯びてきているのかについて、歴史的背景の解説をした。日本では1960年代に企業の海外進出の増大を背景に国際化が語られ始め、海外との相互関係の一層の拡大、深化により、国境を越えた経済活動が行われるといった国際システムの変化の中で国際理解教育の重要性が認識されだしたことを概説した。

その理念や目標は、ユネスコの『国際理解教育の手引き』や『臨教審答申』の中でも示されてきていると同氏は指摘した。言い換えれば、それは外国人・外国文化を尊重しつつも、自己のアイデンティティを大切に、自己主張ができる人材の育成ということである。日本に於ける課題として同氏は、明治維新以来、外に向かっては民主主義を含めた西洋の文物を吸収する一方、内に向かっては天皇制の下で国民的忠誠心を養うという、日本人のアイデンティティを分裂させるような「負の構造」を背負ってきているということがあり、これをいかに時代に即応したプラスのものへと転化させていくか、であると述べた。

国際理解教育はその必要性が教育者の間では盛んに論じられながら、それを学校現場で実践していくためには、教師自身の意識改革は言うまでもなく、上からの制度的改革も含めての幅広い議論が必要であると同氏は述べた。また、具体的実践の積み上げとその相互共有が基礎となることを強調し、最後に参加者による教育方法の提言がなされてセッションは終了した。

セッションEは「福沢諭吉の西洋理解」という題で行われ、大妻女子大学教授の平井一弘氏が担当した。当セッションでは日本に西洋文明を紹介し、さらに根付かせる役割を果たした福沢を「コミュニケーター」として位置づけることから講義が始まった。従来の異文化コミュニケーション研究が、文化の差異を中心に論じられてきたきらいがあることから、平井氏は徐々に変わるけれども変わりにくい「文化」に対して、伝達しやすく変わりやすいものを「文明」と捉えて、その視点から福沢を見るとした。

平井氏によれば、福沢は当時の社会、とりわけリーダー層に自分のメッセージを伝えるための道具として著述、演説、後に教育等の活動を行ったが、彼のコミュニケーションに使った技法のエッセンスは、レトリックと言うよりは一種のトートロジーであった。つまり彼には常に「西洋化」という本位が明確にあり、この本位に沿った議論を提示することにより、不本意な議論の交通整理をしたのである。福沢の著書には、議論の対立を避けるための箇所が多く見受けられるが、これらは過去の文化から現在の文明を規定し、さらに未来に当てはめねばならない役割を感じていた福沢が、説得コミュニケーションに力を注いだために生じた結果でもある。

歴史的に見れば、福沢は国民国家確立のために西洋的な「コミュニケーション」に活路を見いだしたといえようが、今日では国民国家の枠を超えたグローバルなコミュニケーションのあり方を考えねばならない時期ではないか、という見解を同氏が披露して当セッションは終了した。

セッションFは「国家・国民間のイメージ」という題で行われ、東京女子大学助教授の御堂岡潔氏が担当した。同氏は主として「ステレオタイプ」と「偏見」という観点から、まず、イメージとはどのようなものかについての概念説明の後、「諸外国の対日イメージ」をめぐって、イメージの形成やズレや変化の要因について具体的な例を挙げつつ説明した。

次に、日米と日韓の比較調査の結果から、相手国のことを題材とするテレビ番組を通して得られるイメージの乖離について、実際にそのビデオを視聴しながら解明した。同じ画像を見てもその制作国の視聴者には好意的でごく自然と思われる場面でも、描かれている国の視聴者にとっては非好意的で、普通でない場面と受け止められることがあることを、例で示した。このことは、テレビ番組がその制作国の視聴者が共有するイメージに合うように作られるため、そのステレオタイプ化されたイメージが伝わることを示唆している。御堂岡氏はまた、他の調査から日本人が他国の人よりも自国のイメージが偏って共有され、ステレオタイプ化が強い傾向が出たことも紹介した。

異文化コミュニケーションの教育・研究においても、文化間の相違点を強調することによって不必要にステレオタイプ化が助長されることがないよう努力すべきであること、さらにはステレオタイプと偏見という問題との取り組みでは、わが国がこれまで熱心ではなかったことも同氏は指摘した。興味深い研究成果と多彩な視点からのアプローチが提示された。

夜には神田外語大学助教授の松本茂氏の司会で、参加者一同による「各ワークショップに参加して」というラウンド・テーブル・ディスカッションが開かれた。参加者代表による報告と各講師の追加的コメントを含め、忌憚のない意見交換が夜遅くまで続いた。

最終日はニューメキシコ大学教授のジョン・コンドン氏が「Innovative Ways to Teach Intercultural Communication」と題した講演を行った。同氏はまず、米国の異文化コミュニケーション研究の発展において、その比較・交流対象国として日本が一番多く取り上げられてきたこと、メキシコやブラジルにおけるコミュニケーション専攻の学生数が急増していることなどを述べ、日本における当分野の研究が世界に貢献する責任と機会が満ち溢れていることを述べた。

文化やコミュニケーションの概念を学生に教える場合に、必ずしも認知的な講義だけでは十分ではない。それを助ける方法としてこれまで色々工夫を凝らしてきたが、その一つに「世界地図」がある。まず、参加者に白い紙に世界地図を書いてもらい、それを隣同士で交換させた。同氏によると「言語は文化の地図」であり、その地図をメタファーとして使うと様々なことがわかる。まず、「どこから書き始めたか」、「どこが中心となっているか」、「海はどのように描かれているか」などの討議をする。その後、JALの地図やニュージーランドのウェリントンを中心に描いた地図や16世紀に出来たメルカトル図法による地図など、様々な地図を見ながら、いかに地図がそれぞれ独自の見解に基づいて作られているかを認識させた。

次に、米国で使われる学校の教科書で日本についての記述を紹介した。日本の平均的な家が庭付きの立派な木造の家で、奈良公園の鹿の風景を動物園と見立てたり、事実の歪曲や誇張が随所に見られることを指摘した。また、自文化を最も特徴づけていると思われる物品を持参させてその意味を問う方法、さらにはエピソードや物語を紹介し、その中で起こった対立点などを紹介すると、学生が興味を示し出すことを説明した。

最後に、日本や外国の映画の一場面を3～5分見せ、それについて討議させる一例として、日本映画「たんぼ」の中の食事風景や米国映画「Big」でのカクテル・パーティーの場面を紹介しつつ、各々の文化的特性について考えさせる方法などを紹介した。同氏は聴衆と一体となり、参加者に十分納得させる形で文化やコミュニケーションについて気づかせる種々の教授法をわかりやすく例示した。

レスポナントは青山学院大学教授の林吉郎氏であった。同氏は講演に盛り込まれた種々のExercisesが受講生に何か新しいものを発見させる上に非常に有効だとしながらも、それらが真に異文化コミュニケーションについて教えることになるのかということを確認点として挙げた。さらに、このような教育を通して人間がいかに自分の考え方に固執するかということが理解できるが故に、人間同士のコミュニケーションの難しさを改めて痛感し、私たちは自己の見解を持つと同時に、いかに柔軟性を保つかということが大切であると強調した。その後、質疑応答を行い、高揚した気分の中でセッションが終了

した。

最後に、「セミナーのまとめと評価」として参加者全員がセミナーの内容と運営について多様な講評を行い、さらに改善した形でセミナーの存続を希望する意見が出て、セミナーが終了した。

以上3日間のセミナーを概略した。カウンセリングから仏教の教義まで、非常に多様な内容がカバーされた。幾分欲張りすぎの感はあったかもしれないが、当セミナーの主旨である「異文化コミュニケーションの教育と研究に資するフォーラム」という点から見れば、今回は全体として、かなり「日本帰帰」的で、自文化をベースにして教育と研究を進めていくという基本線が引かれたように思われる。この報告を終えるに当たって、参加者の意見やアンケートの中から一部を下記に列挙する。

〔参加者の声〕

- ・「和気あいあいとした雰囲気だったので、初めての参加でもすぐ溶け込むことができた」
- ・「資料等の準備が整っていて大変ありがたかった」
- ・「研究発表が加わったことで、参加者同士の情報交換ができてよかった」
- ・「講師の方々のプレゼンテーションの仕方に改善の余地あり。特に視聴覚材料はもっと有効に。OHPの文字は大きく」
- ・「始める時間を早くして、夕食後は懇親中心にしてはどうか」
- ・「内容は充実していたが、一方的に拝聴するのが少しつらかった」
- ・「全体的に運営がスムーズだった」
- ・「具体的な異文化間コンフリクトのケースと解決についてのワークショップをして欲しい」
- ・「ある程度私も異論が言えて、セッションを活性化させる役割を果たせてよかった」
- ・「宿泊施設の良さをもっと生かして欲しい」
- ・「もっと外国人、特にアジアの研究者の参加が欲しい」

その他多数、意見・感想が寄せられているが、紙幅の都合で全て割愛させていただく。当セミナーでご尽力いただいた講師の方々を始め、レスポナント、研究発表、司会、その他のの方々には、熱意溢れる協力をいただいた。また、ワークショップのセッションAからFの記述は、各々、小松照幸、大川道代、畠山均、佐藤勇治、塚本美恵子、松田陽子の各氏から送っていただいたまとめをほぼそのまま掲載させていただいた。衷心より感謝の念を表す次第である。(久米昭元 記)

Editors' Note

How did you find this issue? We hope that you find these articles interesting and stimulating. So far we have not had space available for information about events and books, etc., but we plan to allocate some space for such information in the next issue. Any feedback or news from you would be appreciated.